

**ĐẠI SỨ QUÁN VIỆT NAM
TẠI TRUNG QUỐC**

Số gửi về BNG: TCOCD 331

Số trang: 02+02

Độ khẩn:

Ngày, giờ gửi: 3/4 /2020



**EMBASSY OF VIETNAM
IN CHINA**

Address: 32 Guanghua Lu

Tel: (8610) 6532.1155/1125

Fax: (8610) 6532.5720

Email: dsqbk1@yahoo.com

CÔNG ĐIỆN

- Kính gửi:**
- Các Bộ: Ngoại giao, Công Thương, Y tế.
 - Bộ Tư lệnh Biên phòng, Tổng cục Hải quan.
 - Ủy ban Nhân dân các tỉnh: Quảng Ninh, Lạng Sơn, Cao Bằng, Hà Giang, Lào Cai, Lai Châu, Điện Biên; *Tổng lãnh sự quán tại Nam Ninh, Côn Minh*

Ngày 03/4/2020, Đại sứ quán nhận được công hàm của Bộ Ngoại giao Trung Quốc thông báo một số nội dung sau:

- *Nhằm phòng tránh dịch Covid-19 lây nhiễm tại khu vực biên giới trên bộ Trung Quốc – Việt Nam*, thời gian tới, Trung Quốc sẽ hạn chế lưu thông về người qua biên giới đường bộ, đường thủy; cấm công dân nước thứ ba xuất nhập cảnh qua biên giới Trung - Việt; giám sát người qua lại ở khu vực biên giới với mục đích không cần thiết; tăng cường biện pháp kiểm dịch, kiểm tra sàng lọc sức khỏe và cách ly đối với người nhập cảnh; tăng cường quản lý đối với tài xế xe hàng qua biên giới với các biện pháp như kê khai thông tin sức khỏe, xét nghiệm axit nucleic định kỳ, chỉ định điểm dỡ hàng, hạn chế thời gian xuất cảnh...; điều chỉnh quy định đối với hoạt động thương mại của cư dân biên giới tại các cặp chợ biên giới.

Những biện pháp trên do các cơ quan di dân (xuất nhập cảnh), hải quan Trung Quốc và chính quyền tỉnh (khu tự trị) biên giới chịu trách nhiệm thi hành.

- *Nhằm thúc đẩy hợp tác phòng chống dịch bệnh khu vực biên giới Trung - Việt*, Trung Quốc kiến nghị thành lập Cơ chế phòng chống dịch liên hợp biên giới trên bộ Trung Quốc - Việt Nam do chính quyền tỉnh (khu tự trị) biên giới hai nước chủ trì; các cơ quan ngoại vụ, hải quan cửa khẩu, kiểm dịch y tế, kiểm tra di dân, bộ đội biên phòng... của hai bên cùng tham gia. Cơ chế này nhằm tăng cường hợp tác hai bên trong chia sẻ thông tin, phối hợp chính sách, xử lý vụ việc đột xuất... trong phòng chống dịch.

- *Để bảo đảm giao dịch thương mại và hợp tác ngành nghề song phương*, phía Trung Quốc kiến nghị hai bên áp dụng các biện pháp cần thiết, cùng nhau bảo

vệ hoạt động vận chuyển hàng hóa bình thường tại các cửa khẩu trên bộ, bảo đảm thông suốt vật tư phòng dịch và hàng hóa phục vụ đời sống sản xuất. Đồng thời, hai bên cần tích cực điều phối, tăng cường quản lý và kiểm dịch đối với phương tiện và người tham gia vận chuyển hàng hóa qua biên giới, kiên quyết phòng chống dịch bệnh lây nhiễm qua biên giới.

Đại sứ quán trân trọng thông báo Quý Cơ quan và xin gửi kèm công hàm của Bộ Ngoại giao Trung Quốc./.

ĐẠI SỨ



Phạm Sao Mai



中华人民共和国外交部

[2020]部边字第19号

越南社会主义共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向越南社会主义共和国驻华大使馆致意，并谨就防止新型冠状病毒感染肺炎疫情经中越两国陆地边境传播相关事宜通报如下：

新冠肺炎疫情发生以来，中国政府秉持公开透明态度、采取科学防疫措施，积极开展抗击疫情的国际合作。作为陆地邻国，中方愿与越方加强合作，共同采取有效措施，阻止疫情跨境传播，并确保跨境物流保持通畅。

一、为防止疫情经陆地边界跨境传播，中方近期将采取一系列应对措施：限制中越边境陆运水运口岸人员通行；禁止第三国人员经中越边境口岸进出；减少边境地区非必要人员来往；强化对入境人员的卫生检疫、健康筛查和隔离措施；加强对跨境货车司机管理，严格健康备案、定期核酸检测、定点卸货、限时

离境等措施；对边民互市贸易做出调整。

以上措施由中方移民、海关等部门和边境省（区）政府负责具体实施。

二、为推进中越边境疫情防控合作，中方建议成立由两国边境省（区）政府牵头的中越陆地边境疫情联防联控工作机制，双方外事、海关口岸、卫生检疫、边检移民、边防部队等部门参与。该机制旨在加强双方在防疫信息共享、政策措施对接、应急事件处置等领域的合作。

三、为保障中越两国之间正常的贸易往来与产业合作，中方建议双方采取必要措施，共同维护陆地边境口岸的正常货运功能，确保防疫物资、生活生产物资运行通畅。同时，双方应积极协调配合，加强对跨境运输交通工具及司乘人员的管理和检疫，坚决防止疫情跨境传播。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部
二〇二〇年四月二日于北京



联系人：外交部边海司 罗爽-秘 65967100